



Miguel León-Portilla

## *Los manifiestos en náhuatl de Emiliano Zapata*

Segunda edición

Cuernavaca

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas/  
Gobierno del Estado de Morelos  
Coordinación General de Comunicación Social

1996

154 p.

Ilustraciones

(Cultura Náhuatl. Monografías, 20)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 11 de abril de 2018

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/  
manifiestos\\_zapata/081a.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html)

DR © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



### 3. REPRODUCCIÓN DE LOS DOCUMENTOS CON LOS MANIFIESTOS, EN NÁHUATL Y EN CASTELLANO

Se reproducen aquí en tamaño reducido los cuatro documentos expedidos por Zapata el 27 de abril de 1918, o sea los dos manifiestos en náhuatl y en castellano. Fueron ellos escritos en hojas de 21.4 cm de ancho y 33 cm de largo, es decir muy semejantes a las que se conocen como papel de “tamaño oficio”.

Los manifiestos con texto en castellano se escribieron a máquina y de ellos se conservan varias copias en el mismo Archivo. Obviamente se buscaba una amplia difusión de los mismos. A ello responde la nota que aparece al calce del primero y que dice: “Se recomienda la circulación de la presente hoja”.

En cambio, los redactados en náhuatl se escribieron a mano, o por lo menos tal es el caso de los que conocemos. Escritos con letra sumamente clara, su lectura es fácil. Por igual se indica, al final de ellos, que se ruega se hagan pasar a otros dichos manifiestos. Ello permite suponer que, de alguna manera, es probable se sacaran varias copias de los mismos.



AN JEFES, OFICIALES HUAN SOL  
dados den DIPUSIÓN ASTENAS

Tlen to nochtin ó tic chiaia,  
yo ti qui tague áxcan, yehjua non o mo  
chihuauquia áxcan nozo mortla de nan mo  
xelosquia de necate non aquihque qui tlaca-  
chiquian in Venustiano Carranza. Yehjuan,  
aic nap mech mapalehuuhque nian aic nan  
mech ~~hueli~~-tlazihlaque, i huan quema nan  
mech tlatilizque miax necah-cayahualiztle huan  
miax mexicoaliztle, ica non coali nan qui-  
tague de que amo nan mech tlaca-pörque,  
qui negua qui coxorgue nan mo mahuizto-  
huan nan mech tlah-tlaczazque; nonques aic  
nan mech iti-tihque nepech-teca-~~quich~~-mati-  
liztle, non aic mo chia de necate ~~tlacuaca~~  
tlen carihcamati zan de tecu-tlazihtlaliztle  
huan de nepech-tecaliztle tlanequiliz-ticayop  
huan de netlaca-matiliztle i tlaca-tiampa  
ipan tlen te huaxca huan itech aquin teguit  
quichhua.

Non neix-cuepaloni ipan amocuyl  
tlah toani nan mech mahuizotia huan qui tlil-  
poloa neua ilnamiquiliztle de nan mo tlah tla-  
col.

Teh uanti tlen tic xxi-chia man tlatlam  
ipehualoní netchuiliztle huan nextiliztle de to  
nochtin ti mo-tehuianime itlampa ze bandera,  
huan ihcon mo-hueichihuaz non neyolo-ceti-  
liztle tlen aic qui tlaniisque nonques tecamo-  
cayahque huan nochtin aquihque quin mi  
cahuia non qui tlacachihuau carrancismo;  
teh uanti ica nochi to yolo tic mati ilcahuuarque  
non yehuihua mexicoaliztle tan mech yole-  
hua nan mo nochtin ihuan aqui qui nie-  
quiz de naméhua nan mo poarque itlam-  
pa to bandera ca huel yehua ihuasca in



altepetl ihuan to nahuaq nan tequitisque ipampa  
nezel - netchuilcani, yehuan non jaxcan y huán ax-  
can in cachí huei tequitl tlen tic chihubaque ixpan  
to tlalticpac-nantzi mih toa Patria.

Mian tic tehuica neca amo.coali-o quich-  
tli Carranza, to nochtin huel yihuatl to tecoco-  
cayo; man ti mo palehuica to xepaniampa ihuan  
ihcon tic tlalizque neca huey tlana huatilie ipa-  
hualoni tlale, libertad ihuan justicia; man ti  
cumpliroca to tequi de nenehuilo animahuire tique  
y tuan qui mati tlen qui chi huarque; non tlen  
huei ihuan tlen tlalticpac-tlazoh-nantzi, nan much  
yolehua nin Cuartel General den Ejército Libertador.

Icanón nic chihua nin tláhtol - iuuahua-  
tilixtle ihuan nochí necate aquihque qui trizquiza-  
que to netchuilox, yihuatl man ye aquin xáro  
qui pahpaquiliopas huei ihuan melahuav cua-  
linemilox.

Itch innin yahui to mahuitica-tláhtol  
de cuali-oquichtin ihulin de cuali-netchuilozume.

Reforma, Libertad, Justicia y Ley.  
Cuartel General en Tlaltizapan, Mor., a 27 de abril de 1918

El general en jefe del Ejército Libertador

Emiliano Zapata

Nota: - Tic tlalichtia agun amac  
jahxis nin tlana huatilie man quin  
mactistli papansotli nochtin o quichti.  
de non allópeme.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



A LOS JEFES, OFICIALES Y SOLDADOS DE LA DIVISIÓN ARENAS.

Lo que todos esperábamos, se ha realizado por fin. Era inninante en forzoso el rompimiento entre ustedes y los incondicionales servidores de Venustiano Carranza. Ellos, que nunca vieron a ustedes como compañeros ni como a tales los trataron, pudieron si ponerles toda clase de dificultades y de obstrucciones para tantillarles en todas formas su desconfianza, tratar de herirlos, pretender hacer llamarlos, pero mostrar hacia ustedes lealtad y dar pruebas de compatriotismo, eso nunca pudo esperarse de hombres que sólo entienden de personalismos, de adhesiones incondicionales y de subordinación basada en el interés y en el servicio.

La rebelión contra el tirano, honra a ustedes y borra el recuerdo de los pasados errores.

Nosotros, que sólo deseamos el triunfo de los principios y la unión de todos los revolucionarios bajo la misma bandera, a fin de formar un míoico inmenso contra la reacción y sus hipócritas imitadores, los personalistas del Carrancismo; nosotros que de corazón sabemos olvidar las antiguas diferencias, invitamos a todos y a cada uno de ustedes para que se alisten bajo nuestras banderas, que son las del pueblo, y con nosotros trabajen la obra de la unificación revolucionaria, que es hoy por hoy el más grande de los deberes ante la patria.

A luchar contra el déspota Carranza, el enemigo de todos, a defendar estrechamente unidos, los grandes principios de la tierra, libertad y justicia; a cumplir hasta el fin con nuestros deberes de revolucionarios honrados y conscientes; eso, que es grande y que es patriótico, invita a ustedes, al Cuartel General del Ejército Libertador.

En tal virtud, declaro formalmente que todo aquél que se adhiere a nuestra causa, sea cual fuere, disfrutará de amplias y efectivas garantías.

En ello va comprometido nuestro honor de hombres y de revolucionarios.

Reforma, Libertad, Justicia y Ley.

Cuartel General en Tlaltizapán, Mor., a 27 de abril de 1915.

El General en Jefe del Ejército Libertador.



*Aviación Militar.*

NOTA:

Se recomienda la circulación de la presente hoja.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



# Planahuatil-panoloani

On altepeme de non cate itech nin  
tlalpan de netehui loya den tlanahuati-  
tiani Arenas.

Axcan, cuan nonques tlal-  
ticpac-chaméique de non altepeme tlami  
qui tzetzcloa' neca tlitic amocuali nemitz  
karrancista, no yolo pähpaqui ihuan i-  
tech nin mahuitica-intoca netehui loyano  
tlatzintlanea, ihuan nan moch titlanilia  
ze pähpaquilitica-tlahpaloli ihuan ica no-  
chi no yolo ni qui yolehua nonques altepe-  
me, aquihque cate qui chihuauque netehui-  
litle ipampa melahqui tlanahuatil ihuan  
imo nen mo tenecahuilla qui tlah-tlacaz-  
que nen mo cualinemiliz.

Si quin tlahpolia nonques  
netehui loyame den mo cuepan ican nin  
yolo-paquilitica-tequi, ihuan qui ixan-  
miqui in nexocoaliztle, ipan non huci  
netehuile tlen aic huelti tlami rian aic  
tlamix, zeme ica ni tlamiliz, tlitic oquich.  
Tlanahuati de neca mexicoani tec  
mocaya, de non zemihcac te ixcuecpa tlen  
itoca Venustiano Carranza, que qui  
mahuz quirzia in netehui litle ihuan qui  
finahzia to tlaticpac-nantzi "Mexico"  
zeme qui mahuz polohtica.

Jahuanti, tlajzelóheca - nete-  
huialonime tic pähpaquilita cuac nan  
huitre ihuan nan qui mactilia aquih-  
que qui tláhtlani llalli, ihcon ti mo ne-  
schichtazque ihuan ti mo zopam-palehuiz-  
que, non aquihque aic o ti xexelihtz-  
quaya.

Nonques altepeme tlen mochih

#



chicahua huan que ixnamque nonque huich.  
huintin tlalpialoanime - quixtianos ihuan den  
nonques altepe - tecamo cayahque; nonques tlal  
tequipanohque tlen amo qui nencahua nin  
mahuizticatequi de qui ixnamiquizque ~~de~~  
non tech tlalhilita zemanahuac, to yolo pah-  
paqui ihuan ti qui matlaxcalhuia ihuan ti  
qui celia, aix can cuac huixte to nahuac i-  
huan 1.10 ixuepan den tlaltilnahuatani Ca-  
rranza, amocuali ihuan moxicoam, tlen  
nan mech pia ya ica necayahualiztle

Axcan cuac man hual mo cue-  
pan nan hual tentique de chihchecahua-  
liztle ihuan pahpaquiliztle, man qui chica-  
huaquihue ningue aquich-netehuiloanime.

Nochtin nonque altepeme, nochtin  
nonques tlaltequipanohque ti qui yole-  
hua man mocetilia to nahuac, ihuan ti  
yolihiuitizque zan ze netehuiloiztle, man  
ti nihnenimica ica nepalekuiliztle de name-  
huanti ihuan tihuanti, xpan necate tec-  
mocayahque ihuan qui mähcayo qui pale-  
huia tlen in huaxca tlaltequihuia - quixtia-  
nos ihuan mo tocayotia netehuiloanime iquac  
amilla in chiheca zan qui tlacachihua neca  
amo cuiati thayecanqui

Man ti tlaltehuica ihuan amo  
ti mo zehuica ihuan to huaxca yes in tlal-  
ticpacalli te huaxca o yeyo to ~~tabore~~ col-  
huantztrihua; ihuan matecoxozpilme tech  
quixtihque itencopa nin tonameyo de ne-  
cate o papanoque tlaltilnahuatani; man  
tic zesar ahcoctaca ica matl ilcoahuac  
ihuan ica to yolo-chicahualiz neca cualtzi  
tlachicanaloni who to ca yotia estandarte, den to  
mahuizohcayotli ihuan to maguixtihcayo tl ti  
tlaltequipanohque; man ti tlaltehuica ihuan  
ti qui tlaxique aquihque yancuic-mäh-



coquingue de quin palehuixque non ta-  
tlalqui quixtilihque, de non mo huic to-  
min ihuac iican tequitl den to ampoa,  
ihuac de nonque hacienda-tecamocayah-  
que, yihua non to tequi-mahuixtla tie-  
nequi tle to cayotizque de oquichti-cuali in-  
nemiliz ihuan huel nch cuali atope-chia-  
nihque

Nor Cuartel General, qum cuiha-  
huillia nonques altepeme ihuan nochtin  
chanihque amo quin mixtia oquich-tlapo-  
tlatopanime ihuan non oquichti tlen  
amo aca inahuac mocalactia, huel huui  
cuali-inemiliz ihuan qui piaque nochi min  
chicahualiz iteh in temaquisti-oquich-tla-  
tehuilanim, tla tel nan cate ica non  
etanequitlitzli, nechtecalizli, yolochitliz-  
li ihuan necetilizli a nim huilneli huu  
ipchualohca netehuilizli ihuan nim Cal-tla-  
nahuatiani huel nelihuei de nochtin nets-  
huiloanim itenopa hual tech ixpantia.

Oscar ocachi que me dice monesqui  
ti mo zapampalehuixque ica nochi to yolo  
ihuac ica nochi totoyoquilitzli iteh li non  
huci tequitl de necetilizli mahuixtli  
ihuac huelneli de necate tlen qui pehyalih  
que netehuilizli tlen qui yolochpia chipa-  
huac nim pehuilani ihuan amo qui po-  
lsa nim nettozializ de cuali-inemiliz

Reforma, Libertad, Justicia y Ley  
Cuarto G<sup>o</sup> en Tlalizapan. Díos. 2<sup>do</sup> de abril de 1910  
El G<sup>o</sup> en Jefe del Ejército Libertador

E. Emiliano Zapata

Nota:- Fui tlalhtia aqui i mac Jähis nuy tla-  
nahuatil man quin papano tili nochtli o-  
quichti de non altepeme.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



CIR C U L A R.

A LOS PUEBLOS COAGRUPADOS EN LA ZONA DE OPERACIONES DE LA DIVISIÓN ARMADA.



En estos momentos, en que los habitantes de esa región quieran de robar el yugo de la tiranía caudillista me cabe la alta satisfacción, en nombre de todos mis compatriotas, de dirigir un cordial saludo y fraternal invitación a esos pueblos, siempre tan dispuestos a defender sus derechos y a no dejar pisotear sus libertades.

Saludo a los intrepidos luchadores que de nuevo vuelven a la gloriosa pugna contra el despotismo, a ese heroico combate que no puede ni debe terminar, si no con el castigo del siniestro impostor, del miserable ambultero, del eterno traidor que se llama Venustiano Carranza, afrenta de la Revolución y vergüenza de la patria por él nacida.

Los revolucionarios aguafiestas estamos de plácemes: vuelven a engrosarse las filas de los que pedimos tierras y exigimos justicia; vuelven a unirse para la defensa común los hermanos, los compatriotas que nunca duchieron estar separados.

Eos pueblos que se mantienen erguidos contra hacendados y enciques, eos que perseveran en su gallarda actitud contra sus enemigos señoriales, merecen nuestro aplauso, son dignos, dignísimos de nuestra bendición, hoy que vuelven a rebelarse contra el gobierno, falso y artero, que un tiempo los tuvo engañados; hoy que vuelven llenos de brios y entusiasmo, a reforzar las huestes de la Revolución.

A todos esos pueblos, a todos esos compatriotas, nuestros hermanos en el ideal, nuestros camaradas en la lucha, los invitamos a unirnos a nosotros, rehuir la unidad de la Revolución a marchar en lo sucesivo apoyados los unos por los otros contra los que hipócritas y cobardemente protégen los intereses de los hacendados y se dicen revolucionarios, o cuando no son más que personalistas vulgares.

Seguir combatiendo sin descansar por la conquista de la tierra que fué de nuestros antepasados y que manos rapaces nos arrancaron a la sombra de pasadas dictaduras; continuar encabellando con mano firme y corazón resuelto el hermoso estandarte de la dignidad y de la libertad campesina; luchar hasta el fin contra los nuevos cómplices de los despajadores de tierra, de los explotadores del trabajo, de los negreros de las haciendas; tal es nuestro deber, si queremos merecer el dictado de hombres libres y de ciudadanos conscientes.

Este Cuartel General ofrece a esos pueblos y a todos sus habitantes sin excepción, armados o pacíficos, las más amplias garantías y todo el apoyo de las fuerzas revolucionarias, ya están dispuestos a expresar su adhesión a la causa que defendemos y al Ejército que la sostiene.

Hoy más que nunca es urgente que todos ayudemos de corazón y con todo nuestro empeño, en la magna obra de unificación real y efectiva de los elementos revolucionarios que conserva puros sus principios y no han perdido la fe en el ideal.

REFORMA. LIBERTAD. JUSTICIA Y ÉXITO.

Cuartel General en Tlaltizapán, Morelos, 27 de Abril de 1915.

El General en Jefe.

A.D.S.G.-L.L



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS